DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
UDALINFO

Herritarrentzako Arreta
Atención Ciudadana

Easo, 41 | Tel. 010 - 943481000 | udalinfo@donostia.eus | www.donostia.eus
20006 Donostia / San Sebastián

Zibilez ezkondu nahi dut Udaletxean

Quiero casarme por lo civil en el Ayuntamiento

Bi ezkontza mota daude:

Arrunta:

Ospakizuna ekitaldi publiko batekin amaitzen da.
Ezkontza Udaletxeko Udalbatza Aretoan ospatzen da.

Azkarra:

Ez da ekitaldi publikorik egiten. Ekitaldi bakarra egiten da eta ezkongaiak eta lekukoak bakarrik daude. 15 pertsona egon daitezke gehienez.

Erabakitzen den aretoan ospatuko da ezkontza.

Hay dos tipos de celebración de boda:

Ordinario:

Finaliza con un acto público de celebración.
La boda se celebra en el Salón de Plenos del Ayuntamiento.

Rápido:

No se celebra acto público. Solo se celebra un acto con las personas contrayentes, las y los testigos. Máximo pueden estar presentes 15 personas.
La boda se celebra en una sala que se asigna para ello.

Noiz ospatzen dira ezkontzak?

¿Cuándo se celebran las bodas?

Noiz ospatzen dira ezkontzak?	¿Cuándo se celebran las bodas?
Hileko bigarren eta hirugarren larunbatetan, jaiegunak ez badira. Ordutegia: 10:00tik-13:30ra. Ezkontza bat ordu erdiro.	Segundos y terceros sábados del mes, excepto si es día festivo. Horario: 10:00 a 13:30. Una boda cada media hora.
Ekain, uztail eta irailean hileko bigarren eta hirugarren larunbat eta ostiraletan izango dira ezkontzak, jaiegunak ez badira. Ordutegia: 18:00tik 20:00ra. Ezkontza bat ordu erdiro.	Los meses de junio, julio y septiembre se celebran los segundos y terceros viernes y sábados del mes. Excepto si es día festivo. Horario: 18:00 a 20:00. Una boda cada media hora.
Ezkontza akto publikorik gabe ospatzen bada, hileko bigarren eta hirugarren ostegunetan izango dira ezkontzak, jaiegunak ez badira. Ordutegia: 11:30tik 13:00ra Ezkontza bat ordu erdiro.	Si la ceremonia se celebra sin acto público, se celebran los segundos y terceros jueves del mes, excepto si es día festivo. Horario: 11:30 a 13:00. Una boda cada media hora.

12878n III

Zer egin behar dut?

¿Qué tengo que hacer?

Zer egin behar dut?	¿Qué tengo que hacer?
1. Eguna eta ordua eskatu:	**1. Reservar fecha y hora:**
Udaletxean, Udalinfo bulegoetan edo telefonoz. Udaleko Herritarren Arretarako Zerbitzuak baietsi beharko du.	En el Ayuntamiento en la oficina Udalinfo o por teléfono. En Udalinfo le confirmarán la reserva.
Egun eta orduaren erreserba aldatzeko: idatziz eskatu behar da, eta Udal!nforen bulegoetan edo erregistro telematiko bidez aurkeztu.	**Cambiar o cancelar la reserva de fecha y hora:** hay que solicitarlo por escrito y presentarlo en las oficinas de Udal!nfo o por registro telemático.
2. Ezkontza eskabide bat bete eta Udal	**2. Rellenar una solicitud de boda y presentarla en**

erregistroan aurkeztu:	el Registro del Ayuntamiento:
Ezkontza egin baino 6 hilabete lehenago aurkeztu behar da. Ezkontzeko orduaren erreserba egiten den egunaren eta ezkontza egunaren arteko epea 6 hilabete baino gutxiago baldin bada, astebete dago eskaera entregatzeko. Bestela, erreserba baliogabetuko da.	Hay que presentarla 6 meses antes de la celebración de la boda. Si el plazo entre la fecha en la que se reserva la hora y la celebración de la boda es menor de 6 meses: tendrá de plazo 1 semana para presentar la solicitud. En caso contrario, se anulará la reserva.
Aurkeztu behar den dokumentazioa: • Ezkongaien eta bi lekukoen NANak. • Langabezian egonez gero, egoera hori egiaztatzen duten agiriak ezkontzeko ordaindu behar den prezioa murriztea edo ordaindu beharrik ez izatea eskatzeko.	**La documentación que debe presentar:** • DNI de las personas contrayentes y de los y las testigos. • Si está en desempleo: acreditar esta situación para solicitar la reducción o exención del pago que corresponda por la celebración de la boda.
3. Ezkongaietako batek jo beharko du erroldatuta dagoen udalerriko Erregistro zibilera:	**3. Ir al Registro Civil del municipio de una de las personas contrayentes, donde esté empadronada:**
Donostian erroldatuta izanez gero, Atotxako Justizia Jauregira: Kalkutako Teresa, 1. Telefonoa: 943 000 730. Beste udalerri batean erroldatua izanez gero, udalerri hartako Erregistro Zibilera.	Si se trata de una persona empadronada en San Sebastián, el Registro Civil está en: Palacio de Justicia de Atotxa en la calle Teresa de Calcuta, 1. Teléfono: 943 000 730. Si está empadronada en otro municipio, deberá ir al Registro Civil de su municipio.
Erregistro Zibilak ezkontzarekiko adostasuna adierazi beharko du ezkontza gauzatu aurretik.	El Registro civil enviará la autorización al Ayuntamiento antes de la celebración del matrimonio.

Zenbat ordaindu behar dut?

¿Cuánto tengo que pagar?

Eguna eta ordua eskatu duen pertsonari jakinaraziko zaio prezioa.	El precio se notificará a la persona que ha hecho la reserva de la fecha y hora.
Ordaindu behar dena, ezkontza egiteko izaten diren zerbitzu osagarriena izaten da, eta, betiere, ezkontza ekitaldi publikoarekin eta ostiralean edo larunbatean egiten bada ordaindu behar izaten da.	El precio a pagar es por los servicios complementarios a la celebración de la boda, siempre que se celebre con acto público en viernes o sábado.
Ezkontza ekitaldi publikorik gabe egiten bada, erreserba doan izaten da.	Si la celebración es sin acto público: la reserva es gratuita.
Ezkontzeko ordaindu behar dena: • Udalbatzaren Osoko Bilkuren Aretoa	**El precio a pagar por la celebración de la boda:**

gordetzen bada, ezkontza arrunta ekitaldi publiko eta guzti ospatzeko: 100€. • Ezkontza egitea eskatzekoan ezkontideetakoren bat lanik gabe badago: 60€ . • Ezkontza egitea eskatzekoan bi ezkontideak lanik gabe badaude: 0€	• Si se reserva el Salón de Plenos para la celebración de la boda ordinaria con acto público: 100€. • Si al realizar la solicitud de boda una de las personas contrayentes está en desempleo: 60€ • Si al realizar la solicitud las dos personas contrayentes están en desempleo: 0€
Ezkontza bertan behera utziz gero: • Jarritako eguna baino 3 hilabete lehenago jakinaraziz gero, jarritako diruaren %50 itzuliko da. • Ezkontideren bat edo haien familietako lehen edo bigarren graduko senideren bat hil edo larri gaixo jarriz gero, sartutako diru guztia itzuliko da.	**En caso de anular la celebración de la boda:** • Si se comunica con 3 meses antes de la fecha fijada, se le devolverá el 50% del dinero ingresado. • Si es por fallecimiento o enfermedad grave de alguno o alguna de las personas contrayentes, o de cualquiera de los familiares de primer o segundo grado, se devolverá todo el dinero ingresado.

Ezkontza egunaren gaineko informazioa / Información sobre el día de la boda

Erreserba egitekoan emandako ordua da ezkontzaren ordua. **Derrigorrezkoa da puntuala izatea**. Ezkontzak 30 minuturo ospatzen dira, eta bat atzeratuz gero, hurrengoa atzerarazten du.	Cuando hizo la reserva, le asignaron una hora, esa es la hora de comienzo de la boda. **Es importante ser puntual** ya que las bodas se celebran cada 30 minutos y los retrasos afectan a las siguientes bodas.
Interesatuek **aukera dezakete** ezkontza **zein hizkuntzatan** egin: euskaraz, gaztelaniaz edo bietan.	Se puede **elegir en qué idioma** celebrar la boda: euskara, castellano o bilingüe.
Galarazita dago arroza, konfetia, lore hostoak, xaboi burbuilak edo antzekoak botatzea, nola Alderdi Ederreko Udaletxeko terrazan, sarrerako hesitik aurrera, hala aurrealdeko sarrerako Ijentea kaleko sarrerako arkupean ere.	Está **prohibido** echar arroz, confetis, pétalos de flores, pompas o similares en la terraza del Ayuntamiento de Alderdi Eder a partir de la verja de acceso y en el soportal de acceso de la calle Ijentea.
Ezkontza ekitaldi publiko batekin - Arrunta	**Boda con acto público – Ordinaria**
• Sarrera Alderdi Ederretik izaten da. • Arkitektura oztoporik gabeko sarrera bat behar izanez gero, Ijentea, 1 kaletik izango da.	• La entrada es por Alderdi Eder. • Si se necesita una entrada accesible sin barreras arquitectónicas, la entrada será por la calle Ijentea, 1.
• Zeremonia bakoitzean auto bakar batentzako baimena ematen da. Alderdi Ederreko lorategietan aparkatua egon daiteke, udaletxearen ondoan, baina ospakizunak irauten duen bitartean bakarrik.	• Sólo se autoriza un coche por boda que podrá permanecer aparcado en los jardines de Alderdi Eder, en la zona próxima al Ayuntamiento, solo durante la celebración.

Ohar garrantzitsua: Hiriko **Isuri Gutxiko Eremura** ibilgailuak sartzeko murrizketa berriak direla eta, sartzeko baimena eskatu beharko da ingurumen-etiketarik ez duten ibilgailuentzat. Udalaren web orriko "Isuri Gutxiko Eremurako sarbidea" izapidean, noiz eta nola eskatu behar den jakiteko informazioa lortuko duzu.	**Nota importante**: Debido a las nuevas restricciones de entrada de vehículos en la **Zona de Bajas Emisiones** de la ciudad, se deberá solicitar autorización de acceso para los coches sin etiqueta medioambiental. En el trámite "Acceso a Zona de Bajas Emisiones" de la página web del ayuntamiento obtendrá la información sobre cuándo y cómo solicitarlo.
• Lore apainketa Udalaren kontu izango da.	• El ayuntamiento se encargará de la decoración floral.
• Musika ere Udalaren kontu izango da, musikarien bidez zuzenean ematekoa ez bada. Hala baldin bada, Udaleko arduradunak zeremonia hasi baino aurretik emango ditu eman beharreko jarraibideak Udaleko arduradunak.	• El Ayuntamiento se encargará de la música, salvo que sea en directo. En este caso, la persona responsable del Ayuntamiento dará las instrucciones necesarias al comienzo de la ceremonia.
• Dantzari batzuk dantza egiteko badira, Udaletxeko terrazan egin behar dute, zeremonia bukatu eta gero.	• Si hay dantzaris bailarán en la terraza del Ayuntamiento una vez finalizada la ceremonia.
• Ezkontideak eta lekuko edo aita-ama pontekoak, Udalbatza aretoan eseriko dira, haientzat gordetako 4 besaulkietan.	• Las personas contrayentes, junto con los y las testigos o padrinos y madrinas de boda, se colocarán en las 4 butacas reservadas para ellos en el salón del Pleno.
• Argazkiak zeremonia egin bitartean bakarrik atera daitezke. Zeremonia bukatutakoan ezin da beste argazkirik atera, ez aretoan, ezta sarrerako eskaileran ere.	• Se pueden sacar fotos durante la celebración de la boda. Una vez finalizada la boda, no podrán hacerse fotos ni en el salón ni en la escalera de acceso.
Ezkontza ekitaldi publikorik gabekoa - Azkarra	**Boda sin acto público – Rápida**
• Sarrera Ijentea kaleko 1etik da. • Ezkontza, hartarako izendatzen den areto batean izaten da, eta ezkongaiak eta lekukoak besterik ez dira izaten. 15 pertsona, gehienez ere.	• La entrada es por la calle Ijentea, 1. • La boda se celebrará en la sala que se asigne. Solo estarán presentes las personas contrayentes y las y los testigos. Serán máximo 15 personas.

Ziurtagiria ematea	Entrega de justificante
Ezkontza bukatutakoan, ezkonberriek ezkontzaren **aktaren ale bat** jasoko dute, ezkontzaren agiritzat. Udalak beste ale bat bidaliko dio Erregistro Zibilari, horrek ezkontza-ziurtagiria egin dezan.	Al finalizar la celebración de la boda se entregará a las personas contrayentes, un **ejemplar del acta** como justificante de la celebración. Otro ejemplar se remitirá desde el Ayuntamiento al Registro Civil, a fin de que éste expida el correspondiente certificado de matrimonio.